

INHALTSVERZEICHNIS · TABLE OF CONTENTS

| | | | |
|---|----|--|-----|
| Vorwort · Forward | 5 | „Elstermoden“ in vierter Generation | 66 |
| Karte des Landkreises Elbe-Elster · Map of the Elbe-Elster District | 7 | Elster Fashions (“Elstermoden”) in Its Fourth Generation | |
| Zuhause im Elbe-Elster-Land · At Home in Elbe-Elster Country | 8 | Amt Plessa – landschaftliches Kleinod | 67 |
| Im Verbund für eine starke Lausitz · A Strong Lausitz Group | 12 | The Plessa Community – A Treasured Landscape | |
| Hilfe für regionale Unternehmen · Assistance for Regional Companies | 14 | In Plessa sind die Narren los! · Carnival Fun Rules in Plessa | 68 |
| Moderator der regionalen Wirtschaft | 16 | Auf den Spuren der Energiegeschichte · Traces of Energy History | 69 |
| Moderator of the Regional Economy | 17 | Amt Schradenland – auf sandigem Hügel und verschneiter Piste | 70 |
| Zum Wohle einer ganzen Region · For the Region's Well-Being | 18 | The Schradenland Community – | |
| Sorge für die Gesundheit der Menschen · Providing Health Care | 22 | On Sandy Hills and Snow Covered Slopes | |
| Selbstlose Helfer · Voluntary Aid | 23 | Gemeinde Roderland – eine junge Region mit großer Geschichte | 71 |
| Im Dienste der Umwelt · Serving the Environment | 24 | The Roederland Community – A New Region with a Long History | |
| Berufliche Zukunft auf sicherem Fundament | 26 | Amt Kleine Elster (Niederlausitz) – ein Stahlkoloss wirkt als Magnet | 72 |
| Vocational Future on a Safe Foundation | 27 | The Kleine Elster (Niederlausitz) Community – | |
| Arbeit steigert das Selbstwertgefühl | 30 | A Giant Steel Center of Attraction | |
| Work Increases Personal Satisfaction | 32 | In Crinitz stimmt der Ton · The Clay is Fine in Crinitz | 74 |
| Die Kreismusikschule Gebrüder Graun | 38 | Die F 60 – der liegende Eiffelturm · The F 60 – the Lying Eiffel Tower | 75 |
| The Graun Brothers' District Music School | 39 | Im Zeichen des Lichtbogens · The Sign of the Arc | 76 |
| Wirtschaftsfaktor Bundeswehr | 40 | Die Sängerstadt Finsterwalde · The “Singer City” Finsterwalde | 77 |
| The Economic Factor of the German Armed Forces | 42 | Energiegeladen für Finsterwalde · Finsterwalde Energy-Loaded | 78 |
| Für eine Region mit Zukunft · For the Region's Future | 43 | „Wir sind die Sanger von Finsterwalde ...“ | 79 |
| Kreisstadt Herzberg (Elster) · Herzberg (Elster) District Center | 44 | “We are the Singers from Finsterwalde . . .” | |
| Gewohnt gut · Living Well | 46 | Erwünschte Blicke ins Kontor · Fanciful View of the Shop | 80 |
| Leuchtturm der Region · Lighthouse of the Region | 49 | 1000 Jahre Doberlug · 1000 Years Doberlug | 81 |
| Falkenberg/Elster – Wirtschaft und Kultur gepaart | 50 | Die Kirchhainer Weißgerber · The Kirchhain Leather Bleaching Tannery | 82 |
| Falkenberg/Elster – Partnering Economics and Culture | 51 | Uebigau-Wahrenbruck – der Kleine Spreewald Südbrandenburgs | |
| Energiespender der Region · Energy Dispenser for the Region | 52 | Uebigau-Wahrenbrueck – | |
| Mühlberg/Elbe – Wandeln auf historischen Pfaden | 53 | The Small Spreewald in Southern Brandenburg | 83 |
| Muehlberg/Elbe – Following Historical Paths | 54 | Reise in staubige Vergangenheit · A Trip into the Dusty Past | 84 |
| Die Mühlberger Böllerschützen · The Muehlberg Cannoniers | 55 | Wies'n-Kult in der Lausitz · Wies'n Cult in the Lausitz | 85 |
| Bad Liebenwerda – eine Stadt zum Wohlfühlen | 56 | Schönnewalde – landliches Idyll · Schoenewalde – Ideal Country | 86 |
| Bad Liebenwerda – A City for Well-Being | 59 | Im Schliebener Land · In Schlieben Country | 87 |
| Tradition mit Zukunft · Traditions with a Future | 60 | Ein edler Tropfen mit Tradition · A Drop of Noble Tradition | 88 |
| Top Mineralwasser aus Liebenwerdas Tiefen | 62 | Visionen aus Holz und Farbe · Visions of Wood and Colors | 89 |
| Top Mineral Water from Bad Liebenwerda's Depths | 63 | Nach dem Dornrosenschlaf · After Sleeping Beauty's Slumber | 90 |
| Strichweise Datenerfassung · Linear Data Acquisition | 64 | Schloss-Impressionen · Mansion Perspectives | 91 |
| Ein Tag wie Urlaub · Like a One-Day Vacation | 65 | 650 Jahre Stadt Sonnewalde · The City of Sonnewalde for 650 Years | 92 |
| Mit den Marionetten auf Wanderschaft · Traveling with Their Puppets | 66 | Amt Elsterland – Erlebnistour zwischen Glas und Wasser | 93 |
| Innovationen für Dach und Fassade · Innovations for Roofs and Facades | 67 | The Elsterland Community – A Relaxing Route between Glass and Water | |
| Die Zukunft setzt auf platec · The Future Rests on platec | 68 | Kirchen des Landkreises · Churches in the District | 94 |
| Elsterwerda – Wirtschaftsmotor mit Weitsicht | 69 | Wind und Wasser drehen die Räder · Wind and Water Turn the Wheels | 96 |
| Elsterwerda – Economic Drive with a Broad Vision | 70 | Der Griff zu den Sternen · The Grasp to the Stars | 98 |
| Ein Lebenswerk in Beton · A Life's Work in Concrete | 71 | Sommer, Sonne – Badespaß · Summer, Sun – Swimming Fun | 99 |
| Mit MENZEL fürs Leben bauen · MENZEL Built for Life | 72 | Mit der Natur auf du und du · You and Nature | 102 |
| Mit Sicherheit beschlagen · Fit for Security | 73 | Auf Tour durch das Elbe-Elster-Land · On Tour in Elbe-Elster Country | 108 |
| Vormann-Produkte weltweit gefragt | 74 | Vom König Fußball bis zum Elsterlauf | |
| Vormann Products are in Worldwide Demand | 75 | From Football as King to the Elster Walk | 110 |
| ITEC überzeugt in aller Welt · ITEC Impresses Worldwide | 76 | Impressum · Imprint | 112 |